



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
ESCUELA SUPERIOR DE IDIOMAS
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

PROGRAMA DE INGLÉS PARA LA CARRERA DE LICENCIATURA EN ENFERMERÍA – AÑO 2009

ASENTAMIENTO: NEUQUÉN
PROF. MARÍA BERNARDA TORRES

FUNDAMENTACIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad ofrece la posibilidad de instrumentar un trabajo de articulación enriquecedor con las demás áreas de conocimiento y arroja una luz muy particular sobre el estudio de la lengua materna. En este sentido, constituye un instrumento de valor inestimable para reconocer el propio universo sociocultural ya que constituye un espacio que promueve una actitud ética fundamental para los procesos de democratización social y cultural de una comunidad lingüística: la toma de conciencia de la existencia del otro. Este reconocimiento del otro moviliza dos capacidades cruciales para la convivencia social y el proceso de enseñanza y aprendizaje: la tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo.

Por otro lado, la Licenciatura en Enfermería, como la mayoría de las carreras universitarias, exige un nivel de actualización para lo cual es imprescindible la comprensión de textos específicos en inglés. Los grandes avances tecnológicos implican una permanente y cada vez más creciente publicación de material bibliográfico que, aunque provenga de países donde se hablan otras lenguas, suele estar disponible casi exclusivamente en lengua inglesa. Es necesario que un estudiante universitario desarrolle una competencia en lectura en inglés que sea suficiente para poder abordar textos en dicho idioma y satisfacer las necesidades de conocimiento e información necesarias tanto para el cursado de las distintas materias como para su posterior desarrollo profesional.

La materia Inglés corresponde al tercer año de la carrera de Licenciatura en Enfermería. La carrera consta de cinco años y en el tercer año los alumnos reciben el título intermedio de Enfermero/a Profesional. Por lo tanto, en el momento en que los alumnos comienzan a cursar Inglés, ya han incorporado los conocimientos básicos y comienzan a dedicarse a áreas de estudio específicas. Los textos seleccionados para trabajar en Inglés tienen que ver con una variedad de temas que ya han estudiado o los están desarrollando en forma paralela en otras asignaturas, a saber: Fundamentos de Enfermería, Morfofisiología, Nutrición, Enfermería del Adulto y del Anciano, Enfermería de Salud Mental y Psiquiátrica, Enfermería Materno-infantil y del Adolescente y Enfermería de Salud Comunitaria.

Esta asignatura es anual y se espera que al finalizar su cursado el alumno sea capaz de comprender, adaptar al castellano y hacer juicios de valor de textos académicos, auténticos (entiéndase por “textos auténticos” aquellos cuyo idioma original es, en este caso, el inglés) y extraídos de distintas fuentes (revistas, periódicos, libros, diccionarios, enciclopedias, textos *on-line*, folletos, etc.).



PROPÓSITOS

Objetivos generales

Que los alumnos:

1. Usen la lengua extranjera con el propósito de consultar bibliografía específica;
2. Relacionen lo que leen con su propio mundo de conocimiento y experiencia;
3. Reflexionen sobre su propia lengua por comparación y / o contraste con la lengua extranjera;
4. Amplíen su conocimiento sobre otras áreas y materias;
5. Comprendan el valor comunicativo de los textos;
6. Actualicen y / o desarrollen estrategias de lectura.

Objetivos específicos

Que los alumnos:

1. Reactiven su conocimiento general de la lengua extranjera;
2. Apliquen su conocimiento del idioma extranjero a la comprensión del discurso escrito;
3. Entiendan el valor comunicativo de un texto en particular;
4. Mejoren su conocimiento de la lengua extranjera dentro del marco de un vocabulario técnico de su interés;
5. Busquen información específica para llevar a cabo una determinada tarea;
6. Descubran el punto de vista del autor sobre un tema en particular;
7. Identifiquen los elementos de la estructura gramatical inglesa para poder resolver los problemas de comprensión de texto comparando similitudes y diferencias de las mismas;
8. Infieran significados a través del contexto y/o de la morfología de las palabras;
9. Reconozcan los elementos que contribuyan a la cohesión y coherencia del texto;
10. Sean capaces de expresar en su propia lengua, en forma resumida o extendida, lo leído en lengua extranjera.

CONTENIDOS

En primer lugar, para alcanzar los objetivos propuestos, se debe tener en cuenta que es fundamental guiar a los alumnos-lectores, en forma gradual y progresivamente más compleja, en el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos necesarios para construir el sentido del texto, internalizando las estrategias de lectura para aplicarlas en lecturas futuras a partir de una reflexión metacognitiva. A su vez, se incentivará al alumno a activar sus conocimientos enciclopédicos y discursivos (deducción, inducción, comparación, etc.), integrándolos a su interpretación del plano lingüístico. En este contexto, la gramática textual estará al servicio de la actividad de lectura, como una herramienta más para que los alumnos puedan resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el proceso de construcción de sentido.

Estrategias de lectura

Se pondrán en práctica aquellas estrategias de lectura que faciliten la construcción del sentido del texto, entendido como un proceso interactivo entre los conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, sociocultural y profesional) y los índices textuales (formales,



lógicos, semánticos, retóricos), proceso que dependerá asimismo de la activación de la competencia de lectura en lengua materna (relevamiento de índices, reconocimiento de hipótesis y conclusiones, información relevante, elaboración de síntesis). Entre las estrategias de lectura a desarrollar y/o activar se incluirán:

- Anticipación y predicción de información o contenido;
- Lectura rápida con el objetivo de buscar información específica u obtener la idea general del texto;
- Lectura minuciosa para obtener detalles de la información central del texto;
- Distinción de ideas principales de ideas secundarias;
- Inferencias de distintos niveles de información;
- Comprensión del valor comunicativo de un texto: definición, generalización, ejemplificación, amplificación, clasificación, instrucción, narración, comparación, explicación;
- Comprensión del vocabulario: cognados y falsos cognados, formación de palabras, familia de palabras, contexto. Palabras plenas (con contenido) generales y específicas, y palabras funcionales;
- Identificación de las relaciones entre partes del texto a través de mecanismos de cohesión léxica: sinonimia, antonimia, hiponimia,
- Elaboración de fichas y redes/diagramas para la organización del vocabulario;
- Uso del diccionario: abreviaturas, entradas y acepciones, familia de palabras, etc.;
- Identificación de las unidades de sentido dentro de la oración —partes de la frase nominal o *chunks*;
- Identificación de frases nominales, verbales, preposicionales y adverbiales, y sus respectivos núcleos;
- Identificación de referentes y su función cohesiva en el discurso
- Identificación de conectores y sus funciones semánticas: adición, contraste-concesión, causa-efecto, consecuencia, temporalidad, frecuencia, comparación;
- Reconocimiento y distinción entre voz activa y pasiva, y voz directa e indirecta.

Contenidos lingüísticos

Al finalizar el cursado, los alumnos deberán reconocer en los textos los siguientes contenidos lingüísticos, con el fin de lograr una lectura eficaz:

- Reglas de formación de palabras. Afijos: prefijos iguales (Ej: *re-*, *sub-*, etc) y diferentes del castellano (Ej: *over-*, *under-*, *self-*), prefijos negativos (Ej: *anti-*, *mis-*, *un-*), sufijos: que forman sustantivos (Ej: *-age*, *-ism*, etc.). Familia de palabras (Ej: *employ*, *employment*, *employee*, *employer* *unemployed*, *underemployed*). Formación del plural: regulares (Ej: *nutrient* - *nutrients*), terminados en "y" (Ej: *body*- *bodies*), de origen latino o griego, e irregulares (Ej: *man* - *men*).



- La premodificación en la frase nominal. Tipos de premodificación: con un adjetivo, otro sustantivo, formas “-ing” y “-ed”, más de una palabra unidas o no con coma, “and” o “or”, con apóstrofo “’s”.
- El uso del guión en las frases nominales (Ej: *high-risk community*).
- La posmodificación en las frases nominales. Tipos de posmodificación: encabezadas por una preposición, palabras terminadas en -ing, -ed, y oraciones subordinadas.
- La segmentación en la oración: preposiciones, pronombres relativos, frases verbales, frases adverbiales.
- Referentes: clasificación. Caso *It*.
- Preposiciones: clases y usos. Usos de *To*.
- La estructura de la frase verbal: verbos modales (ej: *can, may, could, etc.*), auxiliares y principales.
- Tiempos verbales (presente, pasado y futuro) e indicadores de tiempo (Ej: *before..., after..., BC, AC, since, etc.*).
- Verbos especiales que se usan como principales y auxiliares: *be, have, do*.
- Funciones de la terminación “-ing”: sustantivo, premodificador de sustantivo, posmodificador de sustantivo, frases preposicionales, frase verbal.
- Expresiones y estructuras de comparación: que expresan similitud o equivalencia (Ej: *as.....as, compared to, etc.*) y de mayor o menor grado regulares e irregulares, que comparan dos cosas o personas, que comparan una cosa o persona con la totalidad.
- Generalizaciones, adverbios de cantidad, tiempo y probabilidad.
- Conectivos: clasificación (Ej: de adición: *and, furthermore, besides, etc.*; de contraste o concesión: *but, although; etc.*)
- La voz pasiva: estructuras en inglés y modos de traducción: que expresan agente, que no expresan agente, estructuras completas, que se traducen con “se ...” (Ej. *It is thought.....*- Se piensa que ...) estructuras complejas.
- La voz directa e indirecta. Estructuras y expresiones en inglés y modos de traducción (Ej. “.....”, *Mumford says. Mumford dice que o “....”, dice Mumford; They said/asked/told ... Ellos dijeron/preguntaron ...*)

PROPUESTA METODOLÓGICA

La base de este curso radica en un trabajo-taller áulico de interpretación, grupal e individual, progresivo y gradual, de textos auténticos que serán seleccionados por el profesor con la colaboración de los docentes de otras asignaturas, en un principio, y luego por los mismos alumnos de acuerdo a sus preferencias temáticas o especialidades. Los textos variarán desde los más a los menos previsibles, de menor a mayor dificultad lingüística y retórica, y se complementarán con la realización de actividades que oscilarán de menor a mayor complejidad.

Plataforma PEDCO

Desde la primera clase, se invitará a los alumnos a registrarse en el curso de Inglés para la Licenciatura en Enfermería de la plataforma PEDCO con el fin de crear una fluida comunicación entre docente y alumnos que estará basada en encuentros presenciales y, si ellos lo desean o las circunstancias lo requieren, se extenderá o combinará con una situación de aprendizaje *online*. Es decir, las clases consistirán en dos encuentros áulicos de tres horas



reloj cada uno, y, por otro lado, los alumnos podrán visitar la plataforma PEDCO, desde el lugar y en el momento que lo deseen hacer, con el fin de revisar el material, intercambiar opiniones a través de los foros, consultar dudas, informarse sobre el calendario de trabajos prácticos u otras actividades o novedades. Se intenta, de esta manera, complementar la formación presencial brindando un servicio más para fortalecer los lazos comunicativos y salvar dificultades, a la vez que se les ofrece a los alumnos la posibilidad de utilizar e incorporar innovaciones e instrumentos tecnológicos.

Se aplicarán las habilidades lingüísticas para la lectura de textos auténticos relacionados con su especialidad y se desarrollarán los contenidos de acuerdo a los objetivos citados. Se fomentará el descubrimiento de las relaciones entre forma y significado y la responsabilidad por el propio proceso de aprendizaje. Se usarán actividades comunicativas poniendo énfasis en el significado del mensaje. Las actividades se llevarán a cabo en forma individual, en pares y/o grupos pequeños para favorecer la interacción y el desarrollo de una cierta autonomía de aprendizaje. Se trabajará respetando los tiempos de cada alumno y en un clima de amabilidad y cordialidad.

Cuadernillo de apuntes y práctica

Los alumnos podrán acceder a un cuadernillo de apuntes y práctica diseñado por la profesora a cargo de la materia, sobre temas relacionados a los contenidos del curso (estrategias de lectura y contenidos lingüísticos) que han sido organizado en una introducción a la lectura y cuatro niveles. Al término de cada nivel se reflexionará sobre las estrategias trabajadas y se evaluarán los objetivos alcanzados hasta el momento para proseguir del mismo modo o aplicar algún tipo de modificación (acelerar o aminorar el ritmo de trabajo dentro o fuera del aula, reforzar o cambiar el número y tipo de actividades, etc.).

Se trabajará con el texto en su aspecto discursivo como también su coherencia, organización y disposición, la funcionalidad y valor comunicativo de cada párrafo, la conexión y conformación de las oraciones, las relaciones temporales (marcas de tiempo, sistema de los tiempos verbales, indicadores temporales), formas de frases (negación, interrogación, aseveración, imperativo, nominalización), y la morfología de las palabras. Se relativizará y economizará el uso del diccionario bilingüe, que debe ser tan sólo una herramienta de ayuda para reconocer el léxico académico y decodificar el léxico específico que gradualmente pasará a enriquecer las redes semánticas del lector en la lectura comprensiva de textos futuros.

Con respecto al tipo de textos seleccionados para ser discutidos, analizados e interpretados, los mismos variarán desde publicidades de cursos o carreras de grado posgrado relacionadas con Enfermería, diccionarios con terminología específica, folletos de prevención, a textos expositivos y argumentativos más complejos como resúmenes de ponencias, ponencias, capítulos de libros, artículos de revistas académicas, etc.

El carácter teórico-práctico de las clases permitirá una evaluación continua durante el cursado, la cual se complementará con trabajos prácticos individuales y exámenes parciales.

CONDICIONES DE APROBACIÓN DEL CURSADO

Promoción

Los alumnos podrán promocionar la materia con el 80% de asistencia en uno de los dos días de clase (en las primeras clases, la docente y los alumnos acordarán conjuntamente el día que se tomará asistencia), el 80% de los trabajos prácticos aprobados con no menos de setenta



puntos y con la aprobación de los dos exámenes parciales (uno al final de cada cuatrimestre) con una nota igual o superior a 7 (siete).

Regularidad

Para aprobar el cursado regularmente los alumnos deberán aprobar los dos exámenes parciales, o sus respectivos recuperatorios, con una calificación igual o superior a 4 (cuatro). Para aprobar la materia, los alumnos deberán rendir un examen final escrito que consistirá en la interpretación de un texto del inglés al español. El examen durará dos horas y el alumno podrá usar diccionarios y sus apuntes.

Examen libre

Los alumnos que deseen rendir la materia en carácter de libres deberán aprobar dos instancias evaluativas: una escrita y otra oral, ambas eliminatorias. El examen escrito (al igual que el de regulares) consistirá en realizar una adaptación al castellano, de un texto de la especialidad, de una longitud aproximada de entre 500 palabras. Se evaluará que el texto resultante: 1) contenga la información solicitada en las instrucciones; 2) demuestre comprensión de las estructuras gramaticales, vocabulario general y específico, valor comunicativo del texto original; 3) presente una redacción y un uso del léxico adecuados. El alumno podrá usar un diccionario bilingüe (inglés-español, español-inglés). El examen oral se basará en el mismo texto del escrito. El alumno deberá responder correctamente sobre algunos puntos de comprensión del contenido del texto y/o enunciar sus criterios y argumentos, basados en los contenidos lingüísticos, que lo hayan conducido a una determinada interpretación al español.

CRONOGRAMA

Las fechas tentativas de los trabajos prácticos son:

- T.P. I (escrito): fines de mayo. Incluirá Introducción y Nivel 1.
- T.P. II (escrito): fines de agosto. Incluirá Introducción, Nivel 1 y Nivel 2.
- T.P. III (escrito): fines de setiembre. Incluirá Introducción, Nivel 1, Nivel 2 y Nivel 3.
- T.P. IV (escrito): fines de octubre. Incluirá Introducción, Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3 y Nivel 4
- T.P. V (Trabajo integrador escrito, domiciliario, con una posterior defensa oral): principio de noviembre.

La fecha de los parciales son:

- Primer parcial y recuperatorio: fines de junio
- Segundo parcial y recuperatorio: fines de noviembre

BIBLIOGRAFÍA DEL ALUMNO

Para el cursado de la materia, el alumno necesitará un diccionario bilingüe (inglés-español, español-inglés), y los apuntes y el material de lectura, diseñados especialmente para este curso:

- *Cuadernillo de consulta y práctica*, está disponible en la PEDCO y, en soporte papel, en la fotocopidora del Centro de Estudiantes de la ESSA;
- *Glosario con términos de la especialidad*, está disponible en la PEDCO y, en soporte papel, en la fotocopidora del Centro de Estudiantes de la ESSA;



- Selección de textos auténticos, en inglés, (capítulos de libros, artículos de revistas, publicados en soporte papel y *on line*, ponencias), que también puede adquirir en la fotocopidora del Centro de Estudiantes de la ESSA.

BIBLIOGRAFÍA DEL DOCENTE

- Carrell, Patricia; Joanne Devine y David E. Eskey (editors). 1990. *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Estados Unidos de América, Cambridge University Press.
- Di Tulio, Ángela. 1997. *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Edicial.
- Grabe, William y Fredricka L. Stoller. 2002. *Teaching and Researching Reading*. Gran Bretaña, Longman.
- Herczeg, Claudia. 2005. *Inglés. Cuadernillo de consulta para estudiantes de la Licenciatura en Enfermería*. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos. Escuela Superior de Idiomas. Universidad Nacional del Comahue. (Sin editar)
- Hutchinson, T. y A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes*. Londres, Longman
- Manuel. 1996. *Gramática esencial de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- Lapegna, Mónica. 2006. *Licenciatura en Saneamiento y Protección Ambiental. Cuadernillo Teórico-Práctico. Inglés como medio de consulta bibliográfica*. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos. Escuela Superior de Idiomas. Universidad Nacional del Comahue. (Sin editar)
- Lugo, María Teresa y Daniel Schulman. 1999. *Capacitación a distancia: acercar la lejanía. Herramientas para el desarrollo de programas a distancia*. República Argentina, Editorial Magisterio del Río de la Plata.
- Oxford, Rebecca L. 1994. *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Estados Unidos de América, Heinle & Heinle Publishers.
- Steiner, Roger (director). 1997. *Simon & Schuster's Internacional Dictionary. Diccionario Internacional Simon y Schuster*. Estados Unidos de América, Macmillan.

Prof. María Bernarda Torres, UNCo